

Fabio Zinelli / Sylvie Lefèvre (éds.)

---

En français hors de France.  
Textes, livres, collections du Moyen Âge

Études recueillies par Sylvie Lefèvre et Fabio Zinelli  
avec la collaboration de Sarah Delale

**ELIPHII**

EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

Ouvrage publié avec le soutien de l'EA 4349 EETEM (Étude et édition de textes médiévaux) et de l'EA 4116 SAPRAT (Savoirs et Pratiques du Moyen Âge au XIX<sup>e</sup> siècle) de l'École Pratique des Hautes Études, PSL.



École Pratique  
des Hautes Études



La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-033-1

EAN 9782372760331

© Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2021.

## Table des matières

Sylvie Lefèvre / Fabio Zinelli: La France, jardin d'acclimatation pour la francophonie médiévale? .....	1
---	---

### *En Europe et en Outremer: francophonie médiévale et géochronologie de la tradition*

Simon Gaunt: Texte et/ou manuscrit? À propos de l' <i>Histoire ancienne jusqu'à César</i> .....	35
Fabio Zinelli: Traditions manuscrites d'Outremer ( <i>Tresor, Sidrac, Histoire ancienne jusqu'à César</i> ) .....	59
Nicola Morato: Histoire d'une diaspora textuelle. Les récits du pseudo-Robert de Boron dans les travaux de Fanni Bogdanow .....	109

### *Entre Italie, France et Espagne: diffusion, création, traduction*

Lino Leonardi: Le manuscrit de la Fondazione Franceschini et la tradition du <i>Roman de Méliadus</i> en Italie.....	141
Irene Reginato: Autour de la <i>Version K</i> du <i>Devisement du Monde</i> : Marco Polo en Catalogne-Aragon.....	159
Pilar Lorenzo Gradín / Luca Sacchi: Quel <i>Tresor</i> pour le <i>Tesoro</i> castillan? <i>Le Livre dou Tresor</i> en Espagne .....	183
Emanuele Arioli: À la recherche d'un <i>Yvain en prose</i> ? Le ms. Aberystwyth, National Library of Wales, 444D .....	199
Anna Alberni: Mélusine à la cour d'Aragon: Jean d'Arras, 1380-1381 .....	219

### *Angleterre, Bourgogne et Pays-Bas: philologie, bibliothèques, industrie du livre*

Francesco Di Lella: (D')Après Wace: le texte du <i>Roman de Brut</i> dans les chroniques anglo-normandes des XIII <sup>e</sup> et XIV <sup>e</sup> siècles.....	245
Louis-Patrick Bergot: La <i>Bible</i> de Jean Servion, citoyen de Genève (1455-1462): remarques sur la diffusion en français de l' <i>Apocalypse glosée</i> , de l'Angleterre au duché de Savoie.....	271

TABLE DES MATIÈRES

---

Tania Van Hemelryck: À l'ombre de la bourgondisation? Littérature 'de France' et littérature en français dans les bibliothèques des fonctionnaires bourguignons au XV <sup>e</sup> siècle .....	285
Sarah Delale: Le passage des Flandres – Diffusions et réinventions de la <i>Cité des dames</i> et du <i>Livre des trois Vertus</i> depuis la France jusqu'à l'étranger....	297
Jelle Koopmans: Les Pays-Bas francophones: les imprimeurs au XV <sup>e</sup> siècle .....	335
Index des noms propres et des œuvres citées .....	351
Index des manuscrits et des imprimés .....	366